



L'italien de la médecine

Rosa Piro
Università di Napoli "L'Orientale"
rpiro@unior.it



LESSICO MEDICO ITALIANO

PIETRO BENIGNO
PIETRO LI VOTI



- 1989 **Innocenzo Mazzini**, *Introduzione alla terminologia medica. Decodificazione dei composti e derivati di origine greca e latina*, Bologna, Pàtron.
- 1996 **Marco Cassandro**, *Formazioni prefissali nella lingua medica contemporanea*, «Studi di lessicografia italiana» 13, pp. 295-342.
- 2005 **Luca Serianni**, *Un treno di sintomi. I medici e le parole. Percorsi linguistici nel passato e nel presente*, Milano, Garzanti.

Stratigraphie lexicale (le latin)

- ***herpes esthiomenus*** → *lupa*
- ***bubo***, *-onis* → *bubone*, *dragonzello*, *postiema inguinale*
- «***alopicia***: quelli a chi caçe i cavigi».

- ***-ivo***: ‘difensivo’, ‘digestivo’;
- ***-oso***: ‘levroso’, ‘gottoso’;
- ***-ico***: ‘itterico’, ‘paralitico’

Stratigraphie lexicale (les autres langues)

grec

- époque ancienne: *alopecia*, *clistere*, *collirio*; *aneurisma*, *antidoto*; *artrite*
- époque moderne: depuis *flebotomia* → *flebo-* per *flebite*, *fleboclisi*...

arabe

- époque médiévale (es: *raseta* per 'paume de la main')
- *nuca* 'nuque', *sciropo* 'sirop'.

français

- mots adaptés comme *cirrosi* 'cirrhose', *microbo* 'microbe'
- mots non adaptés es. *bistouri*, *croup*

Stratigraphie lexicale (les autres langues)

Corpus: *Lessico Medico Italiano*

- 2a. *emprunts au français non adaptés*
 - **agrafe** (1882), **bourdonnet**
- 2b. *emprunts au français adaptés*
 - **crosectomia** (*crose* + *-ectomie*), **endoalveolia**, **eonismo**
- 3. *emprunts portugais brésilien*
 - **alastrim**, **bétel**, **buba**, **fogo salvagem**, **tungiasi**
- 4. *emprunts à d'autres langues*
 - **aino** de la maladie tropicale nigérienne *ahinùm*
 - **akamushi** japonais.
 - **kaburè** japonais.
 - **kala-azar** hindoustani
 - **ala-hama malgache**

Lessico Medico Italiano

- Unités lexicales supérieures (polyrematiques ou expressions polylexicales)
 - éponymes
 - détoponymes
 - maladies des travailleurs
- La musique du corps
 - Procédés métaphoriques
 - Procédés onomatopéiques
 - Procédés éponymiques

Unités lexicales supérieures

- éponymes
- détoponymes
- maladies des travailleurs

Typologie des éponymes

- 1. pathologies: *malattia di, morbo di, segno di, sindrome di,*
- 2. anatomie: *legamento di Meckel*
- 3. dispositifs de diagnostic: *sonda di Anel*
- 4. méthodes de diagnostic: *manovra di Adson; metodo di Abbot; prove di Kelly*

Détoponymes

- **Edema di Calabar** 'Oedème de Calabar'
- **Encefalite della California** 'Encéphalite de Californie'
- **Fievre jaune du Japon** 'Fièvre typhoïde'
- **Malattia di Amburgo** 'Maladie d'Hambourg'
 - Tularemia
- **Bottone degli Ziban / Bottone d'Oriente / bottone di Biskra / Bottone di Aleppo / Bottone di Delhi / Bottone di Gerico**

Maladies des travailleurs

- **cataratta dei vetrai** 'la cataracte des verriers'
- **frattura dei pugili** 'fracture des boxeurs'
- **malattia dei cardatori di lana** 'maladie des carders de laine'
- **malattia dei lavoratori di ardesia** 'maladie du travailleur d'ardoise'
- **malattia dei lavoratori della canna** 'maladie des travailleurs de la canne'
- **malattia dei legionari o legionella o legionellosi** 'légionnaire ou légionellose'
- **malattia dei sommozzatori** 'maladie des plongeurs'
- **malattia degli yuppies** 'maladie des yuppies'
- **tumore degli spazzacamini** 'tumeur des ramoneurs'

Les bruits du corps



- 1) Procédés métaphoriques
 - 2) Procédés onomatopéiques
 - 3) Procédés éponymiques
- ...

1) Procédés métaphoriques

...

I toni cardiaci

Les bruits du coeur

Italien	Français
<i>primo tono</i>	<i>premier bruit (B1)</i>
<i>secondo tono</i>	<i>deuxième bruit (B2)</i>
<i>terzo tono ou galoppo ventricolare</i>	<i>troisième bruit (B3) ou galop</i>
<i>quarto tono ou galoppo atriale</i>	<i>quatrième bruit (B4) ou galop</i>

métaphores catachrétique

- ***galoppo*** 'galop'
 - *galoppante*
- ***soffio*** 'souffle'
 - *soffio a clessidra*
 - *soffio di Cabot-Locke*
 - *soffio diasistolico*
 - *soffio sistolico*

métaphores vivantes

- **rumore di bandiera** 'bruit de drapeau'
- **rumore di carillon** 'bruit de carillon'
- **rumore di catena** 'bruit de chaîne'
- **rumore di cuoio capelluto nuovo** 'nouveau bruit de cuir chevelu'
- **rumore di fiotto** 'bruit de vague'

bruit et couleurs

bronzino agg.

couleur
morbo bronzino

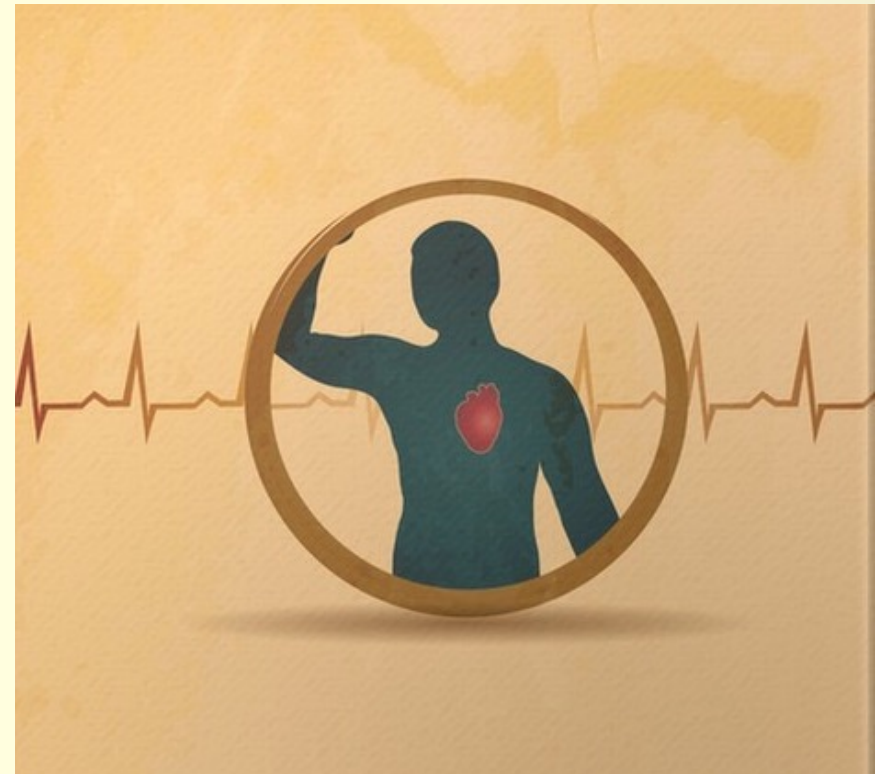
son 'bruit'
*rumore
bronzino*

2) Procédés onomathopéiques

...

Les “bruits du coeur” dans les langues

- **italien** *tum-ta*
- **français** *frou-ti*
- **anglais** *lubb-dub*
- **allemand** *doop-teup*
- **turc** *rrupp-ta*
- **russe** *htat-ta*
- **japonais** *do-ki*



mots onomatopéiques

borborigmo (gr.
borborygmós)

bruit bouillonnant

cardiobip

équipement pour le traçage
cardiaque

flip-flop

translocation de lipides ou d'autres
molécules à une autre de la
bicouche lipidique des membranes

*rumore di glu-
glu*

bruit bouillonnant qui peut être
causé par la succussion du thorax

emprunts onomatopéiques

à l'anglais

hemming raclage de gorge répété, effectué pour le libérer de la matière de sécrétion dense, parfois avec une telle fréquence pour prendre les caractéristiques d'un tic

honk ton rauque particulier du fort bruit systolique perçu à l'auscultation cardiaque en cas de gonflement de la valve mitrale

Procédés éponymiques

- **Onomatopea di Duroziez**
- **Rumore di Graham**